

## Paroles cérémonielles d'offre de nourriture

*Naya'taka puícha'o*

Informateur : Milciades YUCUNA (03/1999)

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Ilé puícha'o penaje nuya'tá pijló nakaje i'maká lokópa'la.  | Avec cette corbeille <sup>1</sup> je te montre le plus que je peux <sup>2</sup> .  |
| 2. | Unká majwáke'naru kalé iná puráka'lo i'makare nakú marí ke'iyajúpakaje.   | Ce n'est pas sans invité <sup>3</sup> que l'on raconte ainsi les paroles de chacun dans une cérémonie.   |
| 3. | Nakaje i'maká lokópa'la i'maká ke'iyajúpakaje wáke'na puícha'o penaje, iná amá ya'takana pajlokaka ineje wa'té. | Il existe une raison pour laquelle le plus que l'on peut va servir les invités de cérémonie. C'est afin que l'on puisse observer <sup>4</sup> ce qui se présente entre frères <sup>5</sup> . |
| 4. | Nakaje penájeka iná amaká maná la'kaná i'maká ke'iyajúpakaje.   | C'est pour que l'on puisse voir ce que chacun fait personnellement <sup>6</sup> , qu'existent les cérémonies.  |
| 5. | Marí inajlo pajñakani penaje kaja iná amá yukuna i'makana pajlokaka.  | Cette union avec l'autre, elle se fait pour que l'on voie la façon dont les histoires se racontent entre nous.   |
| 6. | Marí ineje wa'té kají palamane kalé iná amaká iná puráka'lo la'kaná.  | Comme cela avec ses frères, cette bonté, on l'observe pour en faire des paroles.   |
| 7. |   | (...)  |

---

<sup>1</sup> **Puíchaji** s. (Yuc.). Artisanat, vannerie.

<sup>2</sup> **Lokópa'laji** s. (Yuc.). Ce qui est à portée de quelqu'un. Domaine de possibilités. Le maximum de ce que l'on peut accomplir.

<sup>3</sup> **Majwáke'naru** adj. (Yuc.). Sans invité. Le préfixe *ma-* est un préfixe qui marque le manque (privatif).

<sup>4</sup> **Amákaje** v.t. (Yuc.). Voir, apprendre en observant.

<sup>5</sup> **Ineje** s. (Yuc.). Ce terme nous a été traduit par « frère(s) ». Dans un tel contexte, ce terme signifie plutôt le lien social idéal que l'on veut entretenir avec ses invités. Il permet bien entendu de désigner tous les consanguins et affins (potentiels ou effectifs), c'est-à-dire tous les participants masculins de la cérémonie.

<sup>6</sup> **Manaji** s. (Yuc.). Ce terme peut se traduire par « l'être intérieur » d'une personne ou d'une chose. Il s'utilise habituellement comme terme de référence pour désigner quelqu'un que l'on identifie personnellement pour l'interpeller, lui demander quelque chose, ou le sanctionner.